

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

11 de Mayo de 2025 + May 11, 2025

4o Domingo de la Pascua + 4th Sunday of Easter

Día de la Madre / Mother's Day



+++++

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“Jubilosos, te adoramos”

“Joyful, Joyful, We Adore Thee”

MVPC # 5 (vv. 1, 2, 3, 4)

UMH # 89 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

re:Worship: Basada en Salmo 139/Based on Psalm 139

Nos reunimos para adorar a nuestro
Dios amoroso y nutritivo.

**Porque Dios, como una madre,
nos conoce íntimamente.**

Dios nos ama incondicionalmente.

**Dios nos enseña el camino que
debemos seguir.**

Dios nos consuela en tiempos de
necesidad.

**Alaben a Dios, la Fuente y el
Sustentador de la vida!**

We gather together to worship our
loving, nurturing God.

**For God, like a mother, knows us
intimately.**

God loves us unconditionally.

**God teaches us the way we
should go.**

God comforts us in times of need.

**Praise God, the Source and
Sustainer of life!**

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

Juan Carlos Sosa

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

"Hazme un instrumento de tu paz"
"Make Me a Channel of Your Peace"

MVPC # 230 (1, 2, 3, 4)
TFWS # 2171 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ LECTURA / READING

[Salmo 23](#)
[Psalm 23](#)

Español
English

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

"Dios maternal, me diste a luz"
"Mothering God, You Gave Me Birth"

Coro de Echo Park
Echo Park Choir
Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[John 10:22-30](#)
[Juan 10:22-30](#)

English
Español

MENSAJE / MESSAGE

Rev. Rosie Medina

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

"Un canto para mi madre"
"A song for my mother"

Juan Carlos Sosa
Por favor permanezcan sentados
Please remain seated

OFRENDA / OFFERING

OFERTORIO / OFFERTORY

"Canto de la noche"
"Evening Song"

John Miller
Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

"A Dios, el Padre celestial"
"Praise God from Whom All Blessings Flow"

Mil Voces para Celebrar # 21
UMH # 95

HONRAR NUESTRAS MADRES / HONORING OUR MOTHERS

Juan Vela

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

"Tuya soy, Jesús"
"I Am Thine, O Lord"

MVPC # 218 (vv. 1, 2, 3, 4)
UMH # 419 (vv. 1, 2, 3, 4)

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Jubilosos, te adoramos / Joyful, Joyful, We Adore Thee

Letra/Words: Henry Van Dyke

Traducción al español/Spanish translation: Federico J. Pagura

Música/Music: Ludwig van Beethoven (Arreglo/Arrangement: Edward Hughes)

Verso 1:

Jubilosos, te_adoramos,
Dios de gloria, Dios de_amor;
ante ti las almas se_abren
como flores ante_el sol.

Desvanece toda nube
de pecado, de dolor.
Oh Dador de gozo_eterno,
cúbrenos con tu_esplendor.

Verso 2:

Jubilosa,_en cielo_y tierra,
te circunde tu creación;
astros y_ángeles te canten
en perpetua_adoración.

Campo_y selva, monte y valle,
la pradera,_el vasto mar,
fuentes y_aves, en tu nombre,
nos invitan a cantar.

Verso 3:

Tú, que siempre nos perdonas,
danos hoy tu bendición,
tú, que todo proporcionas,
da tu paz al corazón.

Eres Padre; Cristo, hermano;
quienes se_aman, tuyos son.
Llévanos al goz_ eterno,
por la senda de tu_amor.

Verse 1:

Joyful, joyful, we adore thee,
God of glory, Lord of love;
hearts unfold like flowers before thee,
opening to the sun above.

Melt the clouds of sin and sadness;
drive the dark of doubt away.
Giver of immortal gladness,
fill us with the light of day!

Verse 2:

All thy works with joy surround thee,
earth and heaven reflect thy rays,
stars and angels sing around thee,
center of unbroken praise.

Field and forest, vale and mountain,
flowery meadow, flashing sea,
chanting bird and flowing fountain,
call us to rejoice in thee.

Verse 3:

Thou art giving and forgiving,
ever blessing, ever blest,
wellspring of the joy of living,
ocean depth of happy rest!

Thou our Father, Christ our brother,
all who live in love are thine;
teach us how to love each other,
lift us to the joy divine.

Verso 4:

Oh mortales, vuestras voces
al celeste coro_unid;
el amor de Dios impera,
lo creado va_a reunir.

Marcharemos entonando
nuestro cantico triunfal;
a través de la contienda,
vida_y gozo vencerán.

Verse 4:

Mortals, join the mighty chorus
which the morning stars began;
love divine is reigning o'er us,
binding all within its span.

Ever singing, march we onward,
victors in the midst of strife;
joyful music leads us sunward,
in the triumph song of life.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

Hazme un instrumento de tu paz / Make Me a Channel of Your Peace

Letra/Words: Oración de San Francisco/Prayer of St. Francis

(adaptada por/adapted by: Sebastian Temple)

Traducción al español/Spanish translation: Sebastian Temple

Música/Music: Sebastian Temple

Verso 1:

Hazme_un instrumento de tu paz,
donde_haya odio, ponga yo tu_amor;
donde_haya_injuria, tu perdón, Señor;
donde_haya duda, fe segura_en ti.

Verse 1:

Make me a channel of your peace:
Where there is hatred, let me bring your
love;
where there is injury, your pardon, Lord,
and where there's doubt, true faith in you.

Estribillo (Verso 3):

Maestro,_enséñame a no buscar
querer ser consolado como consolar;
ser entendido como entender;
ser amado como amar.

Refrain (Verse 3):

Oh, Master, grant that I may never seek
so much to be consoled as to console,
to be understood as to understand,
to be loved as to love with all my soul.

Verso 2:

Hazme_un instrumento de tu paz,
que lleve tu_esperanza por doquier;
tu luz, doquiera haya_oscuridad;
tu gozo, donde hay pena, oh Señor.

Verse 2:

Make me a channel of your peace:
where there's despair in life let me bring
hope;
Where there is darkness, only light,
and where there's sadness, ever joy.

Estribillo (Verso 3):

Maestro,_enséñame a no buscar
querer ser consolado como consolar;
ser entendido como entender;
ser amado como amar.

Refrain (Verse 3):

Oh, Master, grant that I may never seek
so much to be consoled as to console,
to be understood as to understand,
to be loved as to love with all my soul.

Verso 4:

Hazme_un instrumento de tu paz.
Es perdonando que nos das perdón;
es cuando damos, que nos das, Señor;
muriendo es que volvemos a nacer.

Verse 4:

Make me a channel of your peace.
It is in pardoning that we are pardoned,
in giving of ourselves that we receive,
and in dying that we're born to eternal life.

Estribillo (Verso 3):

Maestro, _enséñame a no buscar
querer ser consolado como consolar;
ser entendido como entender;
ser amado como amar.

Refrain (Verse 3):

Oh, Master, grant that I may never seek
so much to be consoled as to console,
to be understood as to understand,
to be loved as to love with all my soul.

Himno Coral / Choral Anthem

Dios maternal, me diste a luz / Mothering God, You Gave Me Birth

Letra/Words: Jean Janzen (Basado en Juliana de Norwich//Based on Julian of Norwich)

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous

Música/Music: H. Percy Smith

Verso 1:

Dios maternal, me diste a luz
en la mañana brillante de este mundo.
Creador, fuente de cada aliento,
eres mi lluvia, mi viento, mi sol.

Verso 2:

Cristo maternal, tomaste mi forma,
ofreciéndome tu comida de luz,
grano de vida, y uva de amor,
tu propio cuerpo por mi paz.

Verso 3:

Espíritu maternal que nutre,
abrázame cerca en brazos de paciencia
para que yo pueda arraigar y crecer,
hasta que florezca, hasta que sepa.

Verse 1:

Mothering God, you gave me birth
in the bright morning of this world.
Creator, source of every breath,
you are my rain, my wind, my sun.

Verse 2:

Mothering Christ, you took my form,
offering me your food of light,
grain of life, and grape of love,
your very body for my peace.

Verse 3:

Mothering Spirit, nurturing one,
in arms of patience hold me close,
so that in faith I root and grow
until I flower, until I know.

Respuesta Cantada / Sung Response

Un canto para mi madre / A Song for My Mother

Letra/Words: Cristóbal E. Morales

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous

Música/Music: Elton M. Roth

Verso 1:

Para mi madre tengo un canto,
por su sin igual virtud;
canto que brota de mi gratitud
por su amor y su bondad.

Verse 1:

I have a song for my mother,
for her unequalled virtue;
a song that springs from my gratitude
for her love and goodness.

Estribillo:

Bendigamos hoy nuestras mamás,
que nos dieron el ser,
que nos dieron su amor;
y que Dios les dé felicidad
y dé su amparo y bendición.

Refrain:

Let us bless our mamas today,
who gave us our being,
who gave us their love;
and may God give them happiness,
and give his protection and blessing.

Verso 2:

Honrar debemos nuestras madres
como lo manda el Señor,
viviendo como hijos de nuestro Dios
en virtud y santidad.

Estribillo:

Bendigamos hoy nuestras mamás,
que nos dieron el ser,
que nos dieron su amor;
y que Dios les dé felicidad
y dé su amparo y bendición.

Verso 3:

Que Dios corone a nuestras madres
con su sin igual poder;
y que cual hijos nos logremos ver
la maternidad feliz.

Estribillo:

Bendigamos hoy nuestras mamás,
que nos dieron el ser,
que nos dieron su amor;
y que Dios les dé felicidad
y dé su amparo y bendición.

Verse 2:

We must honor our mothers
as the Lord commands,
living as children of our God
in virtue and holiness.

Refrain:

Let us bless our mamas today,
who gave us our being,
who gave us their love;
and may God give them happiness,
and give his protection and blessing.

Verse 3:

May God crown our mothers
with unequalled power,
and that as children we may see
a happy motherhood.

Refrain:

Let us bless our mamas today,
who gave us our being,
who gave us their love;
and may God give them happiness,
and give his protection and blessing.

Offertorio / Offertory

Canto de la noche / Evening Song

Letra/Words: Heinrich Heine

Traducción al inglés/English translation: Dr. Th. Baker

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Felix Mendelssohn

Cuando, envuelto por el manto oscuro de la
noche,
comienzo a descansar,
Una dulce y encantadora visión
se alza ante mí;
una visión se alza ante mí.

Cuando apenas duermo en silencio
y mis ojos parecen cerrarse,
la visión se acerca a mí
y se desliza en mi sueño;
se acerca a mí y se desliza en mi sueño.

When, folded in night's dark mantle,
to rest I repair,
a sweet and charming vision
before me rises there,
a vision rises before me there.

And scarce in silent slumber
mine eyes to close do seem,
the vision softly nears me,
and glides into my dream,
it nears me, and glides into my dream.

Y con mi sueño por la mañana,
ella nunca se desvanece.
la llevo en mi corazón,
consagrada para todo el día;
la llevo consagrada par todo el día.

And with my dream at morning
it never fades away,
within my heart I bear it
enshrined the livelong day;
I'm bearing it enshrined the livelong day.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y_al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Tuya soy, Jesús / I Am Thine, O Lord

Letra/Words: Fanny J. Crosby

Traducción al español/Spanish translation: H. O. Costales

Música/Music: William H. Doane

Verso 1:

Tuya soy, Jesús,
escuché la voz,
de tu_amor hablándome_aquí.

Mas anheló_en alas
de fe subir,
y más cerca_estar de tí.

Verse 1:

I am thine, O Lord,
I have heard thy voice,
and it told thy love to me.

But I long to rise
in the arms of faith
and be closer drawn to thee.

Estribillo:

Aún más cerca, cerca de tu cruz
llévame, ¡oh Salvador!
Aún más cerca, cerca, cerca de tu cruz
llévame, ¡oh, buen Pastor!

Refrain:

Draw me nearer, nearer, blessed Lord,
to the cross where thou hast died.
Draw me nearer, nearer, nearer, blessed
Lord,
to thy precious, bleeding side.

Verso 2:

A seguirte_a ti
me consagro hoy,
impulsada por tu amor.

Y mi_espíritu,
alma_y cuerpo doy
por servirte, mi Señor.

Verse 2:

Consecrate me now
to thy service, Lord,
by the power of grace divine.

Let my soul look up
with a steadfast hope,
and my will be lost in thine.

Estribillo:

Aún más cerca, cerca de tu cruz
llévame, ¡oh Salvador!
Aún más cerca, cerca, cerca de tu cruz
llévame, ¡oh, buen Pastor!

Verso 3:

¡Oh, cuán pura_y santa
delicia es,
de tu comunión gozar.

Y contigo_hablar,
y tu dulce_voz
cada día escuchar!.

Estribillo:

Aún más cerca, cerca de tu cruz
llévame, ¡oh Salvador!
Aún más cerca, cerca, cerca de tu cruz
llévame, ¡oh, buen Pastor!

Verso 4:

De tu grande_amor
no comprenderé
cuál es la profundidad...

Hasta que contigo,
Jesús, esté
en gloriosa_eternidad.

Estribillo:

Aún más cerca, cerca de tu cruz
llévame, ¡oh Salvador!
Aún más cerca, cerca, cerca de tu cruz
llévame, ¡oh, buen Pastor!

Refrain:

Draw me nearer, nearer, blessed Lord,
to the cross where thou hast died.
Draw me nearer, nearer, nearer, blessed
Lord,
to thy precious, bleeding side.

Verse 3:

O the pure delight
of a single hour
that before thy throne I spend...

When I kneel in prayer,
and with thee, my God,
I commune as friend with friend!

Refrain:

Draw me nearer, nearer, blessed Lord,
to the cross where thou hast died.
Draw me nearer, nearer, nearer, blessed
Lord,
to thy precious, bleeding side.

Verse 4:

There are depths of love
that I cannot know
till I cross the narrow sea.

There are heights of joy
that I may not reach
till I rest in peace with thee.

Refrain:

Draw me nearer, nearer, blessed Lord,
to the cross where thou hast died.
Draw me nearer, nearer, nearer, blessed
Lord,
to thy precious, bleeding side.